

基于语料库的专有名词汉维翻译显化与隐化策略研究

李润涵, 司马义·阿不都热依木

新疆大学中国语言文学学院, 新疆 乌鲁木齐

收稿日期: 2026年2月26日; 录用日期: 2026年3月17日; 发布日期: 2026年3月31日

摘要

在语言交流过程中, 专有名词有着至关重要的作用, 它精准地指代特定事物、人物、地点等, 其翻译显化与隐化策略直接影响信息传递准确性。现有研究多聚焦基础翻译方法, 却忽视了实践中普遍存在的原文与译文频次不匹配偏差等问题。故针对专有名词在汉语和维吾尔语翻译中并非绝对一致的问题展开研究, 为深入研究汉维语言翻译提供了一定的理论基础和实践经验。

关键词

语料库, 专有名词, 汉维翻译, 显化与隐化策略, 适配技巧

A Corpus-Based Study on Explicitation and Implication Strategies in Chinese-Uyghur Proper Noun Translation

Runhan Li, Esmael Abdurehim

School of Chinese Language and Literature, Xinjiang University, Urumqi Xinjiang

Received: February 26, 2026; accepted: March 17, 2026; published: March 31, 2026

Abstract

In the process of language communication, proper nouns play a crucial role by precisely referring to specific entities, individuals, and locations. The strategies of explicitation and implication in their translation directly affect the accuracy of information transmission. Existing research often focuses on basic translation methods but tends to overlook common issues such as the mismatch in frequency between the source and target texts. Therefore, this study addresses the non-absolute

consistency of proper nouns in the translation between Chinese and Uyghur, providing a theoretical foundation and practical experience for in-depth research on Chinese-Uyghur language translation.

Keywords

Corpus, Proper Nouns, Chinese-Uyghur Translation, Explicitation and Implication Strategies, Adaptation Skills

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

在汉维翻译过程中, 专有名词是词汇体系中兼具稳定性与特殊性的核心部分, 它的翻译一致性尤为重要。专有名词分类广泛, 包括人名如单姓的“林道静”、复姓的“欧阳琴”; 地名像“河南省”“乌鲁木齐市”; 山川河流名如“黄河”“泰山”; 组织单位机构名如“新疆大学”; 文艺作品名如“《红楼梦》”“《在希望的田野上》”等, 其翻译的一致性与准确性是保障信息完整传递的关键。

现有研究已总结出音译、意译等基础翻译方法, 但多停留在于机械对应, 缺乏对语境整体的考察。经查找一定相关文献发现对于专有名词汉维翻译一致性研究成果较少, 未能充分解释翻译实践中存在的“原文与译文频次不匹配”现象——部分专有名词出现省略、增译、替换等特殊情况, 如《青春之歌》中“道静”的维译频次高于原文, “泰山”在语境中被省略翻译。这种专有名词的显化与隐化策略不仅影响文本理解, 也一定程度上影响了汉维译文的质量。

鉴于此, 本文以《围城》《青春之歌》等多类型经典文本为语料(如下列表 1), 创新性地从研究视角聚焦“翻译专有名词的显化与隐化策略”, 通过分析基础翻译方法的适用场景, 深入探究特殊翻译策略的原因, 挖掘汉语专有名词在维吾尔语中的翻译规律和特点。

Table 1. The source of the corpus in this article

表 1. 本文语料来源

序号	汉语图书名	原作者	维吾尔语译者	维吾尔语译文小说出版社	维吾尔语译文小说出版时间
1	围城	钱钟书	司马义·艾孜买提、米日阿依·努尔买买提	新疆人民出版社	2012
2	家	巴金	海米提铁木尔	新疆人民出版社	2012
3	春	巴金	斯拉木江·西里甫、吾甫尔	新疆人民出版社	2012
4	青春之歌	杨沫	阿不都肉苏里、买买提热依木	新疆人民出版社	2009
5	红楼梦	曹雪芹、高鹗	热合曼·马木提等	新疆人民出版社	2012

2. 汉维专有名词翻译的基础方法与适用场景

根据查询, 胡维佳(2006)中提到专有名词一般是指特定的人名、地名、国名、机关单位及电影、报纸杂志、歌曲名称等([1], pp: 34-36)。专有名词在汉维翻译中并非一概而论, 主要采用音译法、意译法、直

译法、音意结合法等, 需根据专有名词类型和使用场景灵活选择。金雪涛、迪亚尔别克·阿力马洪(2024) 研究中指出汉语专有名词的哈萨克语翻译方法有直译法、意译法、音译法、以及音译和意译结合的方法, 维吾尔语亦是([2], pp: 170-174)。下面简单介绍一下专有名词在汉维翻译过程中的一般性翻译方法。

2.1. 音译法

音译法是将汉语专有名词的发音通过维吾尔语语音形式转写, 参照汉语普通话发音, 在翻译过程中忽略声调因素, 声母和韵母的发音方面会选择与目标语言中发音最接近的, 音节结构也需要适应目标语言的音节结构。音译法适用于多数人名、地名等。

1. 人名音译规范: 优先保留原读音特征, 如“鲁迅 lufyn”; 再有书写时姓与名分写, 姓在前名在后, 如“张文清 dʒaŋ wenʃiŋ”、“贾宝玉 dʒja bawjy”等。
2. 地名音译规范: 在翻译没有通名的地名时, 一般采取音译的方法。如“上海 ʃaŋxɛj”、“新疆 ʃindʒaŋ”、“北京 bejdʒiŋ”等。

2.2. 意译法

意译法是指对意义内容的概括, 专有名词在进行汉维翻译时, 需在忠实于原词内容的前提下, 采用意义对等或语义相近的维吾尔语词汇进行表达。

1. 地名意译: 这类地名较少, 多为历史的一种刚性的对应, 不是临时翻译的, 不能进行变化。这类地名的翻译一般遵循“约定俗成”原则。例如“好望角 ymid tumfuqi、南极洲 antarktika、红海 qizil deniz”等地名。
2. 文艺作品名称意译: 像歌曲名、书名、影视剧名等一般是对意义内容的概况, 将其意义翻译出来传达核心。如: “《在希望的田野上》《ymidke tolkan dalada》”、“《父老乡亲》《jurdaqflar》”、“《江山》《tax-derjalar》”等作品名称。
3. 国名、机构、组织名称意译: 国名、机构、组织名称更倾向意译, 语义优先通过组合现有词汇表达原词的核心含义, 灵活性较强。例如“联合国 birleşken döletler teşkilati、世界卫生组织(WHO) dunja sehije teşkilati”等。

2.3. 直译法

在不违背维吾尔语规范的前提下, 按照汉语的字面意义, 直接翻译成维吾尔语, 追求忠实原文, 保留原有词语的意义、风格特点。例如“春节 bahar bajrimi”、“乌鲁木齐市中级人民法院 yrymji feherlik ottura xelq sot mehkimisi”等。这类专有名词本质是在汉语和维吾尔语翻译过程中有着“最小语义损耗”的对应关系, 总之在处理类似翻译时, 需完整表达避免歧义。

2.4. 音意结合法

在维吾尔语的翻译中, 存在音译兼意译的现象, 是将要翻译的汉语分成两个部分, 一部分进行全音译, 另一部分进行意译。

1. 地名翻译: 如果专有名词不是单音节词, 则专名音译, 通名意译。如“河南省(河南是音译, 省是意译)译成 xenen ölkisi、昆明市(昆明是音译, 市是意译)译成 kunmiŋ fehiri 等相关地名的翻译。
2. 山川河流名翻译: 在翻译时需要注意的是如果专有名词是一个单音节词, 和普通名词一起音译再加上普通名词的意译; 如果专有名词是双音节或多音节词则先音译专有名词, 再意译普通名词。如长江 ʃaŋdʒjaŋ derjasi (“长江”音译, “河”意译)、泰山 tejfen teki (“泰山”音译, “山”意译)等。
3. 组织单位机构名翻译: 由于它是分地域、分属地的。所以它是由地名加上通名构成的, 地名大多

数是音译,但其中的具体职能、管理内容则是用意译的方法。如太湖流域管理局 *təjxu kəli wadisini baqfuruf idarisi* (“太湖”音译,“流域管理局”意译)、黄河水利委员会 *χuanχe derjasi suřiliq komiteti* (“黄河”音译,“水利委员会”意译)等。

此外,朱明炬(1999)中提到专有名词的翻译体现了名从主人、约定俗成的翻译原则,具有一定的指导作用([3], pp. 79-81)。即:

1. 名从主人:人名翻译需遵循“名从主人”原则,依照其所在国家民族的语言发音进行转换,不可按汉语发音翻译,例:“莫斯科 *moskwa*、亚历山大群岛 *aleksandir taqim aralliri*”等。

2. 约定俗成:在翻译一些使用范围较广的专有名词时,由于这些专有名词已经有了为人们普遍接受的译名,有明确的标识,要坚持沿用下去,一般不得随意改动,以免引起混乱。如:巴楚 *maralbeři*、长城 *seddiřin sepili* 等。

3. 汉维专有名词翻译的特殊现象与创新解析

根据上文所进行的论述可以了解到,专有名词汉维翻译是有着一定规则来进行稳定翻译。接下来以《红楼梦》《青春之歌》《家》《春》等文学作品作为语料库来源,语料库目前包含约350万字的文本内容,涵盖多篇著作文本,提取出含有专有名词约80万字,现分别对这些书中出现的主要人物角色的名称、地名、国家名、山川河流名等进行查找。在《红楼梦》中查找“宝玉”;在《青春之歌》中查找“道静”、“(余)永泽”、“(卢)嘉川”等;以及相关著作中查找“北京”、“长江”等词。分别查看这些专有名词在原文中出现的次数以及其翻译在译文中的次数,下面将语料库查询出来的数据以列表的形式呈现(如表2):

Table 2. Frequency table of Chinese-Uyghur correspondences for specific proper nouns
表 2. 个别专有名词汉维对应情况频次表

汉语人名/地名	出现次数	维吾尔语对应人名/地名	出现次数
(林)道静	2356	<i>dawdžiŋ</i>	2460
(余)永泽	287	<i>juŋze</i>	152
(卢)嘉川	370	<i>džiŋařuen</i>	403
长江	19	<i>řanđžan derjasi</i>	29
(贾)宝玉	3495	<i>džiŋa bawji</i>	4097
北京	48	<i>bejđžiŋ</i>	77
觉新	2948	<i>đeřin</i>	3397

既然专有名词有固定翻译规则和稳定对应关系,为何翻译数据会出现如此大的差距?这一问题值得深入探究。后续研究围绕导致可能翻译专有名词的显化与隐化策略的翻译处理手法展开,分析其在不同语境翻译中的具体手法,以揭示专有名词汉维翻译数据差异背后的原因,为提高专有名词翻译的准确性和一致性提供参考。

3.1. 省译

在汉维翻译中,省略处理是常见的一种用法,解决汉语和维吾尔语两种语言之间表达方式和表达习惯的差异,使译文简明通顺流畅,更符合译文的表达规则。

(1) 不想后来又生一位公子, 说来更奇, 一落胎胞, 嘴里便衔下一块五彩晶莹的玉来, 上面还有许多字迹, 就取名叫作宝玉。(曹雪芹: 《红楼梦》)

arida u jene bir begzade kergen. kifini hejran qalduridikan jeri fuki, mezkur begzade tuzuluji bilenla qandaqtur bir dane jaltirap turkan reñdar qaftafni fijelep fuyken imif, tafqa tezi birmunfe zetlermu pytylgen imif.

例(1)这句中的“宝玉”指的是这个衔玉而生的公子的名字, 这句话也正是对贾宝玉出生时奇特情景的描写, 同时也象征着特殊意义, 若译成“珍贵的玉”, 可能在维吾尔语中无法准确传达原名的深意, 甚至可能引起歧义, 故省略翻译。

(2) 半天, 他站起身, 拍拍身上的土, 对道静低声说。(杨沫: 《青春之歌》)

dej jy xelidin kejin ornidin turup, ufisidiki topini qeqiwetkendin kejin pes awaz bilen sezlidi.

例(2)在维吾尔语翻译中, 由于上文或下文已经明确说话人的身份。所以省略了名字翻译, 避免重复使读者更加准确理解其含义。

上述例子的专有名词, 在译文翻译中省略, 是因为进行专有名词翻译时有些是指代特殊意义的人物, 有些则是有着特殊意义或是上下文连贯, 遵循一定的规则, 避免冗杂的专有名词出现, 这样才能准确恰当地传达其含义。

3.2. 增译

增译是指原文无专有名词但译文补充专有名词, 以保障语义完整、符合目标语言表达习惯, 常见于上下文需明确指代对象的场景。

(1) 从北大三院出来后, 天色已经薄暮, 故都街上的人流像沸水般涌流着。(杨沫: 《青春之歌》)

lu dziafuen bejdziñ dafesiniñ yfingfi qorusidin fiiqqanda alliaqfan gugum fuykenidi. qedimij pajtext koñilirida kifiler miñildap jyretti.

例(1)这句话查找到汉语原文知道是“卢嘉川”从院子里出来了, 汉语的句子连贯, 因此在突出人物是谁的时候, 翻译后出现了人名“lu dziafuen”, 符合加词增译的翻译规律。

(2) 至次日午间, 王夫人, 薛宝钗, 林黛玉众姊妹正在贾母房内坐着, 就有人回: “史大姑娘来了”。(曹雪芹: 《红楼梦》)

etisi fyste, wañ aqifa xanim, bawiyi, dejjy we bañqa hemfiriler dzja aniniñ ejige jiwiliñip olturkanda, biri xewer qildi: - fi sjanjyn xanim keldi.

例(2)在汉语红楼梦作品中, 查询原文发现“宝玉”这个人物是在这些人之前的场景已经出现了, 为了可以使译文读者明白场景中的人物, 但又因“宝玉”出现过, 如果不谈可能会使译文读者产生错觉, 因此这句译文中增加翻译出“宝玉 bawiyi”, 是为了点明呼应上文的人际关系, 也为下文中的“宝玉”说话产生一个出场的预案。

对于以上例子使用增译翻译方法可以使译文更加完整、准确地传达原文的意义, 符合目标语言的表达习惯, 提高翻译的质量。通过增加必要的词汇或成分, 能够更好地体现原文的逻辑关系和语义内容, 使译文更加流畅自然。

3.3. 替换

替换是用人称代词或其他表述替代原文专有名词, 避免重复冗余, 使行文更简洁流畅, 适用于上下

文人物关系明确的场景。

(1) “你不要瞧不起乡下人, 我妈妈……”道静努努嘴, 觉得用不着说这些废话, 便笑着转了话题。(杨沫: 《青春之歌》)

sehraliqni kemsitme, meniñ anam ... u aǵzini ymǵejtti, biraq bu orunsiz sözlerni qiliǵniñ haǵziti joqluǵini hes qilip kyldi . we sezini jötkidi

例(1)这句话中为什么“道静”翻译成“u”, 是因为在上下文明确的情况下, 倾向于用代词替代重复的人名, 使行文更简洁流畅。若前文已明确道静为说话人本人, 翻译中保留“道静”的音译(如“dawǵiñ”), 可能因名字重复出现导致文本臃肿。所以后文中使用代词“u”可不会引起语言冗杂, 避免歧义与连贯性。

(2) 他还想说几句话安慰他的大哥, 但是又害怕会引出觉新的更不愉快的话, 便住了嘴, 打算走下楼去。(巴金: 《家》)

u birmeǵǵe eziz sez bilen akisizǵa teselli berǵni ojliǵanidi, biraq jene akisiniñ uniñǵa ǵawaben teǵimu könylsiz geplerni . qilip qojuǵidin qorqup, aǵzini jumdi—de, peske ǵyǵyp ketmekǵi boldi

例(2)在这个例句中, “觉新”是《家》这部小说中的一个角色, 他是这句话主人公觉慧的大哥。为了使句子更加自然流畅, 且让读者更容易理解人物关系, 译者选择将“觉新”替换为“akisi”(他的哥哥)。这样做更体现出觉慧和觉新之间的兄弟关系, 同时也避免了直接使用人名可能带来的阅读障碍。

专有名词翻译除省略、增译外, 常见用代词“u”替代前文已出现的人名。此现象源于避免冗余, 通过代词指代使译文更精炼, 提升文本流畅性, 是专有名词翻译中为适应语境而产生的表现形式。

3.4. 补全

汉语经常把人的名字或者单字绰号作为称呼, 但是这种称呼在维吾尔语中是无法处理的, 对汉语中简略的称谓进行补全翻译。使其成为完整的名称表述。

(1) “戴先生, 你很聪明。鹏程万里, 好自为之吧! ……你还不知道吧? 我叫胡梦安”。(杨沫: 《青春之歌》)

dej iv ependi, nahajiti eqilliq ikensiz, istiqbalinjiz parlaq, ǵizmitinjiz nyymlyk bolsun ... siz teǵi bilmeǵdikansiz? meniñ ismim ǵu meǵen.

例(1)中“戴先生”被音译为“dej iv ependi”, 因为这个“戴先生”有一个特定的名字, 不可能是一个随便说的名字, 如果要翻译成全名, 可以根据具体情况进行翻译, 原文仅出现“戴先生”而未提供全名, 译者遵循“名从主人”的原则, 避免自行补充虚构内容。

(2) 林公馆门禁森严, 进去不得, 她就披头散发, 跌跌撞撞, 不停地围着林家的院墙转; 不吃不喝、成日成夜来来回回地转。(杨沫: 《青春之歌》)

lin botanñiñ derwazisi taqaqliq bolǵanliqtin kirelmeǵ, ǵeǵi ǵuwulǵan, özi deǵdenǵigen halda lin botanñiñ qorusini toǵtimaj ajlinip jyrdi, ajlanǵandimu heǵ nerse jemeǵ, iǵmeǵ, keǵeju kyndyz pirqirap ajlandi

例(2)这个例子说明我们在翻译文学作品时, 尤其是从汉语翻译到维吾尔语, 遇到专有名词的翻译问题。原文中的“公馆”通常指的是一个较为豪华的住宅或者府邸, 而“林公馆”是指某个姓林的人的住宅。在翻译成维吾尔语或其他语言时, 通常需要保留原文的含义。

汉语常使用“老/大/小 + 姓”的称呼方式体现亲切感, 而维吾尔语无类似习惯, 需采用全名翻译以避免歧义。临时性称呼若直译为维语缩写形式会显得突兀, 应译成全名, 既保留原文指代功能, 又符合维语读者的认知习惯。

3.5. 还原

在翻译过程中, 将代词、缩略语等按照其原本完整的形式进行翻译的方法是还原法。能完整地传达出被缩略部分原来的语义, 让所表达信息以完整的形式在不同语言之间进行转换。

3.5.1. 代词还原

代词还原是指在原文指代不清, 不好理解的情况下, 因此需要对人名进行处理, 这种情况基本出现在第三人称中。

(1) 贾政陪笑道: “他近日文章都做上来了。”(曹雪芹: 《红楼梦》)

men bawjyjni jeqindin bujan maqalimu jazalajdikan boldi dep maxtap berdim.

例(1)因为维吾尔语使用了引语的翻译形式, 而引语翻译必然会转换说话场景, 就意味着代词需要转换, 代词出现转换可能会使人称关系不清不明, 所以使用专有名词会更加清楚, 故将“他”代词还原成“bawjyj”。

(2) 张太太和琴正坐在窗下阶上闲谈, 看见他们走来, 便叫李嫂端出了两把椅子, 让他们也坐在那里谈些闲话。(巴金: 《家》)

dʒaŋ awiʃa xanim derize tywidiki taʃ supida ʃin bilen paraŋliʃip olturatti, u dzominlarni korgendin kejin li jengige ikki orundiq aldurup, ularmimu fu jerde olturufqa tekliq qildi.

例(2)这句话中, 前前后后出现了“张太太”、“琴”、“李嫂”这些人物, “他们”指代的哪些人是哪个人物不知道, 所指不明。因此需要用代词还原的方法, 如果不进行还原, 本句中人物众多, 尤其是第三人称代词是无法清楚是指代谁。

以上例句表明, 是否使用代词主语是根据具体语境和翻译策略来决定, 以实现篇章的衔接连贯, 在意译的情况下译者会根据语境和人称代词来决定是否还原人称代词。对于出现在主要成分位置的代词, 如若不还原则会导致语义不完整, 所以在这种情况下需要到前文寻找线索进行人称代词还原。

3.5.2. 缩略词还原

指把缩略后的词语或短语恢复成它全称进行翻译。就像在一些重要文件或者交流场景中有机名称缩写, 翻译后来表达其完整意义, 避免因缩略造成的信息缺失或误解。

(1) “你们太累了, 让我来念吧!” 许宁还没有念, 他又扭头对徐辉笑着说: “徐辉, 您, 北大有名的才女嘛, 尊驾写的标语那还有错!”(杨沫: 《青春之歌》)

siler bek ʃarʃap kettiqlar, n oqup berej! ʃyjning texi oqumaj turupla burulup ʃyj xujka qaridi we kylyp, ʃyj xuj, siz bejdʒin uniwersitetini meʃhur talantliq qizi tursiniz, dʒanabijiz jazkan lozunkiniŋ xatasi bolmajdu.

例(1)句子中的“北大”翻译为维吾尔语是“bejdʒin uniwersiteti”, 意思是“北京大学”。汉语中的“北大”是“北京大学”的缩略简称, 但如果直接音译成“bejda”在维吾尔语中可能无法明确指向具体哪个组织机构。为了避免歧义, 在翻译时使用全称“bejdʒin uniwersiteti”能直接表明“北京大学”, 避免与其他的缩写混淆。

(2) 清晨, 一列从北平向东开行的平沈通车, 正驰行在广阔、碧绿的原野上。(杨沫: 《青春之歌》)

bejpjndin ʃerqqe qarap seher jolka ʃiqqan beipin-fenian pojizi keŋ we jeʃil dalida uʃqandek ketiwatatti.

在例(2)中, 维吾尔语翻译遵循了历史时期特定的地名使用规范。例如, “平沈铁路”指的是从北平

(即现在的北京)到沈阳的铁路。在翻译时,为了保持历史的准确性并避免读者对地名的误解,原文中的“北平”被翻译为“beipin-jenjaŋ”,以反映历史时期的特定称谓。需要注意的是,“北平”这一名称在历史上曾是北京的旧称,而北京作为首都的法定地位确立时间及其历史连续性是明确的。因此,在表述时应明确指出“北平”是历史时期的特定称谓,以避免对首都名称法定地位确立时间及历史连续性的模糊认知。

这些实例均采用缩略语或简称还原的翻译方法,通过翻译全称的方式来避免歧义,严格遵守组织机构官方名称,若还存在特殊例子,则需按照当时背景下的语境来进行翻译,符合汉语和维吾尔语的语言表达习惯以及一些固定的表达。

4. 研究结论与展望

经过一定研究发现专有名词在汉维翻译专有名词的显化与隐化策略问题,可以得出以下结论:其一收集整理了相关语料,根据专有名词的不同类型,分别探究其翻译特点和规律。了解到翻译方法多样,常见音译、意译、音意结合等基础方法。

其二由这个专有名词翻译的多样性可以看出翻译过程中注意以下问题翻译时要准确理解原文,挖掘原文背后的深层含义,不仅是语言的转换,更是上下文语境的适应。在翻译过程中,需兼顾语言习惯和语境需求,确保信息的准确性和可读性。

其三在进行翻译研究中不能使用单一方法,专有名词是按照一定规则进行的翻译,但在具体的文本中并不可以随意的僵硬的翻译,我们依然要适当的使用省译、替换、还原等方法,使得译文更加精确、简洁,这些方法有助于我们更好地理解专有名词翻译中的各种现象和问题。

其四本文通过语料库为基础,对语料库中的专有名词翻译探究进行了较为深入的研究。在理论上,为专有名词的翻译研究提供了新的视角和数据支持;在实践上,为专有名词的翻译实践提供了有益的参考和指导。

其五本文的研究也存在一定的局限性,例如语料库中的实例代表性存在一定的不足,未能全部探究到所有涉及专有名词翻译方面,对某些复杂的专有名词翻译现象的解释还不够完善,这些都需要进行更深一层的探究。希望本文也可以为翻译工作者提供了一定的方法建议,研究汉维专有名词翻译中的专有名词的显化与隐化策略的问题,推动后续汉维翻译创新发展。

参考文献

- [1] 胡维佳. 功能翻译理论指导下的专有名词翻译[J]. 上海翻译, 2006(4): 34-36.
- [2] 金雪涛, 迪亚尔别克·阿力马洪. 汉语专有名词的哈译方法探析——以《新疆日报》为例[J]. 文化创新比较研究, 2024, 8(4): 170-174.
- [3] 朱明炬. 专有名词翻译刍议[J]. 武汉冶金科技大学学报(社会科学版), 1999(1): 79-81.